
TERMS OF REFERENCE – CONSULTANCY SUPPLIER

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU – NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ TƯ VẤN

(điền thông tin bên dưới bằng tiếng Anh hoặc song ngữ Anh-Việt)

Project:	Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD)
<i>Dự án:</i>	<i>Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam</i>
Code Mã:	TOR C301.05.1
Consulting services <i>Tên dịch vụ tư vấn:</i>	Designing communication materials for tours in Khun village
Contract term <i>Thời hạn hợp đồng:</i>	15/06/2026 - 15/08/2026
Application deadline <i>Hạn nộp đơn:</i>	Before <i>Trước</i> 30/05/2026

1. PROJECT INTRODUCTION | GIỚI THIỆU DỰ ÁN

The Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD), financed by the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO), aims at making Viet Nam's tourism sector more sustainable and inclusive. As part of the economic development cooperation of Switzerland for Viet Nam, it is implemented by the consortium of Helvetas Vietnam, a Swiss international NGO, and the CRED Tourism & Agriculture Solution Consulting Company Limited, a Vietnamese NGO. The Ministry of Culture, Sports and Tourism appointed the Viet Nam National Authority of Tourism (VNAT) as the project owner. | *Dự án Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam (ST4SD), tài trợ bởi Tổng cục Kinh tế Liên Bang Thụy Sĩ (SECO), nhằm mục đích thúc đẩy sự phát triển bền vững và bao trùm của ngành du lịch Việt Nam. Là một phần trong hợp tác phát triển kinh tế giữa Thụy Sĩ và Việt Nam, dự án được thực hiện bởi Helvetas Vietnam, một tổ chức phi chính phủ quốc tế của Thụy Sĩ và Trung tâm Phát triển Kinh tế Nông thôn (CRED), một tổ chức phi chính phủ của Việt Nam. Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch chỉ định Cục Du lịch Quốc gia Việt Nam là chủ dự án.*

[Brief introduction of grantee, operation, activities] | [Giới thiệu ngắn gọn về bên được tài trợ, cách thức vận hành, hoạt động].

The grantee is an individual recipient under the ST4SD project, developing the 'Development of active tourism products through cycling tours and cave sightseeing in Khun village' model – an idea of a community tourism model that combines cycling activities to explore the village with natural cave visits. The model utilizes pristine landscapes, diverse terrain and local cultural identity to create environmentally friendly and exploratory tourism experiences, while contributing to creating sustainable livelihoods for the community through tourism services. Visitors can cycle on

their own through villages, fields and forests, or join a guided tour that combines exploring Bo Mi Cave - a famous local site with full safety equipment. The product is aimed at guests who love nature, like light exercise and want to have an authentic experience at the destination. | *Bên nhận tài trợ là một cá nhân thuộc Dự án ST4SD, đang phát triển mô hình “Phát triển sản phẩm du lịch trải nghiệm chủ động thông qua tour đạp xe và tham quan hang động tại thôn Khun” – một ý tưởng về mô hình du lịch cộng đồng kết hợp hoạt động đạp xe khám phá bản làng với tham quan các hang động tự nhiên. Mô hình tận dụng lợi thế cảnh quan nguyên sơ, địa hình đa dạng và bản sắc văn hóa địa phương nhằm tạo ra các trải nghiệm du lịch thân thiện với môi trường, giàu tính khám phá, đồng thời góp phần tạo sinh kế bền vững cho cộng đồng thông qua các dịch vụ du lịch. Du khách có thể tự đạp xe qua các tuyến đường trong làng, qua cánh đồng và rừng, hoặc tham gia tour có hướng dẫn viên kết hợp khám phá Hang Bó Mỳ – một điểm đến nổi tiếng tại địa phương, với đầy đủ trang thiết bị an toàn. Sản phẩm hướng tới nhóm khách yêu thiên nhiên, ưa vận động nhẹ và mong muốn có những trải nghiệm chân thực tại điểm đến.*

[Brief introduction of your activity/ model background] | [Giới thiệu ngắn gọn về bối cảnh hoạt động/ mô hình]

‘Development of active tourism products through cycling tours and cave sightseeing in Khun village’ model is a community-based tourism model that combines cycling to explore the village and natural cave visiting experiences at Khun Village. The idea leverages the pristine natural scenery, diverse terrain, and indigenous culture to create proactive, environmentally friendly, and in-depth tourism activities. Visitors can freely cycle along village roads, rice fields, and forests, or join guided tours combined with exploring Bó Mỳ Cave with full safety equipment. The product targets groups of guests who love nature, light physical activities, and authentic experiences. The initiative not only adds new activities to the destination but also extends tourists’ length of stay and increases their spending. At the same time, the project contributes to creating sustainable livelihoods for the local community through services such as bicycle rental, guided tours, and support services. |

Mô hình “Phát triển sản phẩm du lịch trải nghiệm chủ động thông qua tour đạp xe và tham quan hang động tại thôn Khun” là một mô hình du lịch cộng đồng kết hợp hoạt động đạp xe khám phá bản làng và trải nghiệm tham quan hang động tự nhiên tại thôn Khun. Ý tưởng này tận dụng lợi thế về cảnh quan thiên nhiên nguyên sơ, địa hình đa dạng và bản sắc văn hóa bản địa để tạo ra các hoạt động du lịch chủ động, thân thiện với môi trường và giàu tính trải nghiệm. Du khách có thể tự do đạp xe dọc theo các tuyến đường trong làng, qua cánh đồng và rừng, hoặc tham gia các tour có hướng dẫn viên kết hợp khám phá Hang Bó Mỳ với đầy đủ trang thiết bị an toàn. Sản phẩm hướng tới nhóm du khách yêu thiên nhiên, ưa vận động nhẹ và tìm kiếm những trải nghiệm chân thực. Sáng kiến này không chỉ bổ sung thêm các hoạt động mới cho điểm đến mà còn góp phần kéo dài thời gian lưu trú và gia tăng mức chi tiêu của du khách. Đồng thời, dự án góp phần tạo sinh kế bền vững cho cộng đồng địa phương thông qua các dịch vụ như cho thuê xe đạp, tổ chức tour và các dịch vụ hỗ trợ khác.

[Justification for the need of this activity] | [Giải thích lí do, cơ sở cho hoạt động này]

A design consultant is required to ensure these materials are clear, user-friendly, and visually consistent, with strong branding and effective bilingual communication. Professional input also helps optimize layout, readability, and suitability for both print and on-site use, thereby improving overall user experience and impact.

Cần có một tư vấn thiết kế để đảm bảo các tài liệu này rõ ràng, thân thiện với người dùng và du khách, và nhất quán về mặt hình ảnh, với nhận diện thương hiệu mạnh và khả năng truyền tải song ngữ hiệu quả. Sự tham gia của chuyên gia cũng giúp tối ưu bố cục, khả năng đọc và tính phù hợp cho cả in ấn và sử dụng tại hiện trường, qua đó nâng cao trải nghiệm người dùng và hiệu quả tổng thể.

Beneficiary | Người thụ hưởng: Tourism community of Khun Village, Bang Lang Commune, Tuyen Quang Province; experiential tourists| *Cộng đồng du lịch thôn Khun, xã Bằng Lang, tỉnh Tuyên Quang; du khách trải nghiệm*

Funded by | Tài trợ bởi: ST4SD

2. OBJECTIVES | MỤC TIÊU

The overall objective for the consultancy is to: develop clear and user-friendly materials that enhance visitor navigation and strengthen the destination's visibility.| *Mục tiêu tổng thể của gói tư vấn này là: xây dựng các tài liệu rõ ràng, thân thiện với người dùng nhằm nâng cao khả năng định hướng cho du khách và tăng cường nhận diện của điểm đến.*

3. DELIVERABLES | SẢN PHẨM BÀN GIAO

The consultant is expected to deliver the tasks and produce the outputs as follows:

Tư vấn viên sẽ thực hiện các nhiệm vụ và cung cấp sản phẩm đầu ra như sau:

Tasks <i>Nhiệm vụ</i>	Deliverables <i>Sản phẩm đầu ra</i>	Deadline <i>Hạn nộp</i>
Task 1 <i>Nhiệm vụ 1</i>	Biking tour <i>Tour đạp xe:</i> <ul style="list-style-type: none">Designed communication and branding materials including: destination maps, biking tour schedule, and tourism product information for Khun Village <i>Thiết kế các tài liệu truyền thông và nhận diện bao gồm: bản đồ điểm đến, lịch trình tour đạp xe và thông tin sản phẩm du lịch cho thôn Khun</i>	13/05/2026

	<ul style="list-style-type: none"> ● Developed clear, user-friendly layouts with bilingual content (Vietnamese – English) <i>Xây dựng bố cục rõ ràng, thân thiện với người dùng với nội dung song ngữ (Việt – Anh)</i> ● Finalized print-ready files for all materials (maps, leaflets, signage, decals) <i>Hoàn thiện các file thiết kế sẵn sàng in ấn cho toàn bộ tài liệu (bản đồ, tờ rơi, biển bảng, decal)</i> ● Provided design guidelines to ensure consistent use and reproduction <i>Cung cấp hướng dẫn thiết kế nhằm đảm bảo việc sử dụng và tái bản được thống nhất</i> 	
<p>Task 2 <i>Nhiệm vụ 2</i></p>	<p>Caving and other tours <i>Tour tham quan hang động và các tour khác:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Designed communication and branding materials including: destination maps, caving tour schedule, and tourism product information for Khun Village <i>Thiết kế các tài liệu truyền thông và nhận diện bao gồm: bản đồ điểm đến, lịch trình tour tham quan hang động và thông tin sản phẩm du lịch cho thôn Khun</i> ● Developed clear, user-friendly layouts with bilingual content (Vietnamese – English) <i>Xây dựng bố cục rõ ràng, thân thiện với người dùng với nội dung song ngữ (Việt – Anh)</i> ● Finalized print-ready files for all materials (maps, leaflets, signage, decals) <i>Hoàn thiện các file thiết kế sẵn sàng in ấn cho toàn bộ tài liệu (bản đồ, tờ rơi, biển bảng, decal)</i> ● Provided design guidelines to ensure consistent use and reproduction <i>Cung</i> 	

	<i>cấp hướng dẫn thiết kế nhằm đảm bảo việc sử dụng và tái bản được thống nhất</i>	
--	--	--

4. SELECTION CRITERIA | TIÊU CHÍ LỰA CHỌN

Proposals will be evaluated based on the following criteria: | *Các đề xuất sẽ được đánh giá dựa trên các tiêu chí sau:*

- Quality and completeness of the proposal | *Chất lượng và tính đầy đủ của đề xuất*
- Cost effectiveness | *Hiệu quả chi phí*
- Experience in providing high-level consultancy services, preferably in the tourism industry and development projects | *Có kinh nghiệm cung cấp dịch vụ tư vấn chất lượng cao, ưu tiên trong ngành du lịch và các dự án phát triển*

5. PROPOSAL SUBMISSION | GỬI ĐỀ XUẤT

Interested suppliers are requested to submit their proposals detailing the following:

- Profile with relevant experience.
- Certificate of good completion of similar work.
- Applicants will indicate their expected daily rate (including VAT) and number of days to conduct the consultancy.

Các nhà cung cấp quan tâm gửi đề xuất chi tiết gồm:

- *Hồ sơ năng lực với kinh nghiệm liên quan.*
- *Chứng nhận, bằng chứng hoàn thành tốt công việc tương tự.*
- *Đề xuất mức phí hàng ngày dự kiến (bao gồm VAT) và số ngày làm việc tư vấn.*

The submitted documents must be **password-protected**. You will be asked for the password after submitting the application. Proposals should be sent to procurement@st4sd.vn and assist3@st4sd.vn before above-mentioned deadlines.

Các tài liệu nằm trong đề xuất cần có mật mã bảo vệ. Chúng tôi sẽ liên hệ với bạn để hỏi mật mã. Đề xuất đến địa chỉ email assist3@st4sd.vn và procurement@st4sd.vn trước thời hạn nêu trên.

The email subject line should begin with | *Tiêu đề email cần ghi: [TOR.C301.05.1] Consultancy for designing communication materials for tours in Khun village*

Please note that only shortlisted candidates will be contacted.

Xin lưu ý rằng chỉ những ứng viên được lựa chọn vào vòng tiếp theo mới được liên hệ.

Proposed by| Người đề xuất

Nguyen Ngoc Quyet - Grantee representative] | *Đại diện bên nhận tài trợ*

Checked by | *Người kiểm tra*

Nguyen Ngoc Bich – Component Manager | *Quản lý Hợp phần*

Approved by | *Người duyệt*

Olivier Messmer – Team Lead/ *Trưởng nhóm Dự án*